

УДК 81
ББК 81.2

Х.Д. Эдилханова

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
МЕЖЛИЧНОСТНЫХ
ОТНОШЕНИЙ
В ПОСЛОВИЦАХ
И ПОГОВОРКАХ
С ЛЕКСЕМОЙ «СОСЕД»
В ЧЕЧЕНСКОМ, РУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Рассмотрены особенности мировоззрения чеченского, русского и английского народов, которые проявляются в поговорках, демонстрирующих национально-культурную специфику чеченского, русского и английского лингвокультур. Наличие разных ценностных установок, обычаев наложили определенный отпечаток на отношения между соседями в рассматриваемых языках, но в процессе исследования нами выявлено, что в большинстве случаев качества хороших и плохих соседей идентичны. Также выделены и отличительные признаки – тесное взаимодействие, которое наблюдается в чеченской и русской культурах и обратная картина в английской культуре. В процессе работы проанализированы 60 паремиологических единиц исследуемых языков, в которых определены характерные признаки и качества соседей.

Ключевые слова: *сосед, межличностные отношения, семья, дом, роль, функция.*

DOI 10.23683/1995-0640-2020-1-72-76

Эдилханова Хазман Джабраиловна – соискатель кафедры русского языка и методики его преподавания Чеченского государственного педагогического университета
Тел.: 8-928-269-75-70
Email: edilkhanova.khazman@mail.ru

«Национально-культурная специфика языков возникает в результате того, что объективная действительность в разнотурных языках сегментируется неодинаково. Основной причиной различного членения объективной действительности в разных языках является то, что определенные реалии имеют большее значение для одного народа, чем для другого» [Шайхуллин, 2012, с. 33].

Семантическое значение лексемы «сосед» всеобъемлемо. Сказав, что он наш сосед, можно подразумевать соседа по комнате, соседа по дому, просто рядом сидящего человека, город и, наконец, граничащую страну. В толковом словаре современного русского языка приводятся следующие определения соседа:

1. Человек, проживающий вблизи, рядом с кем-нибудь.
2. Тот, кто занимает ближайшее к кому-нибудь место.
3. Страна, государство, смежные с чем-нибудь, расположенные поблизости; население их [Ушаков, 2013].

Сосед воспринимается как полноправный член семьи. Например, в русском языке: *Близкий (Ближний) сосед лучше дальней родни, Без брата проживу, а без соседа не проживу* [Даль, 2007, с. 646]; в английском: *We can live without our friends, but not without our neighbours. A near neighbour is better than a far dwelling kinsman* [Григорьевна, 2010]; в чеченском языке: *Дика лулахо вешин метта*

лерина. «Хороший сосед может заменить брата», к которому обращаются за помощью, а иногда за советом. От него во многом зависит, насколько наша жизнь может быть комфортной, как гласит пословица, *Coced ne захочет, так и миру не будет*, [Даль, 2007, с. 646], *You must ask your neighbour if you shall live in peace*. «Тебе нужно спросить соседа, будешь ли ты жить в мире». *The rotten apple injures its neighbours*. «Гнилое яблоко портит своих соседей» [Григорьевна, 2010] и поэтому огромное внимание уделяется соседу, когда приобретают себе жилье и тому подтверждение следующие пословицы:

В чеченском языке: *Айхъа ков-керт эцале, лулахо эца*. «Прежде чем купить дом, купи соседа» [Джамбекова, Ибрагимов, 2013, с. 156].

Аналогичная пословица в русском языке: *Не купи двора, купи соседа. Не купи деревни, купи соседа*. [Даль, 2007, с. 646]

В чеченской культуре был обычай, когда присматривали себе дом, у нынешнего хозяина спрашивали, а где калитка, ведущая к соседу: наличие такой калитки означало, что у соседей хорошие отношения. В русском языке: *Двор обо двор, и калитка на двор (дружные соседи)* [Даль, 2007, с. 646].

Известно, что в формировании определенных отношений главную роль играет история народа, в процессе которого происходит становление культуры народа и поэтому в каждом народе сосед воспринимается по-разному, дополняя какие-то функции и роли, а где-то какие-то роли отсутствуют.

Роли соседей в рассматриваемых языках практически совпадают, а что касается положительных качеств, одно из ключевых – порядочность, которая подразумевает мирное сосуществование, а противоположное качество считается отрицательным. В чеченской и русской культурах приветствуется помощь со стороны соседа, в особенности в чеченской культуре принято, что старейшина округа может даже выступить в роли «судьи» или «адвоката». Если понадобится и в роли «прокурора», правда в последнее время это право постепенно утрачивает свою силу. Такая практика не наблюдается в английской и русской культуре, но есть место осуждению со стороны соседей.

У истинного соседа много ролей и функций, хороший сосед может быть примером, обеспечивая покой и мир, независимо от того, где вы проживаете – в городе или в сельской местности. Необходимо отметить значимость хорошего соседа, так как он может оказывать как положительное, так и отрицательное влияние. Его примерное поведение копируется, приводят в пример другим соседям или своим членам семьи. В чеченском языке есть пословица: *Дикачу лулахочул дика х1ума а дац, вочу лулахочул вон х1ума а дац*. «Нет ничего хуже плохого соседа и лучше хорошего соседа» [Джамбекова, Ибрагимов, 2013, с. 156], *Дика лулахо – тешам, вон лулахо – эшам*. «Хороший сосед – доверие, а плохой – беда» [Джамбекова, Ибрагимов, 2013, с. 94].

Важную роль в чеченской культуре играли старейшины округа, своим поведением, образом жизни, взаимоотношением в своей семье заслужившие уважение окружающих, и в их присутствии вести себя неправильно не осмеливались. В чеченском языке: *Лулахо лоручо ша – шена лору*. «Кто уважает своего соседа, тот уважает себя» [Джамбекова, Ибрагимов, 2013, с. 37]. *Дикачу лулахочун астаг1а йо1 маре яхна*. «Дочь-калека хорошего соседа вышла замуж» [Там же, с. 96].

С осуждением относились к соседям, которые не ладили между собой, как правило, возникали такие споры в большинстве случаев из-за земельных отношений. В чеченском языке: *Лулахочунна лулахо ца везна, и ший а нахана ца везна*. «Сосед не возлюбил своего соседа, а их обоих не взлюбили люди» [Джамбекова, Ибрагимов, 2013, с. 37]. В русском языке: *Худое дело обидеть соседа* [Даль, 2007, 646].

Если сравнить нынешнее и старшее поколение, становится понятно, что взаимоотношения между соседями были более открытыми, доброжелательными, тесными, доказательством тому было наличие низких заборов, наличие тех же калиток между соседями, при первой необходимости через которые раньше всех приходили на помощь:

В чеченском языке: *Дика лулахо уггар хьалха хьан воне кхочу*. «Хороший сосед первым приходит на помощь, когда у тебя беда» [Джамбекова, Ибрагимов, 2013, с. 94]. *Дика лулахо – тешам, вон лулахо – эшам*. «Хороший сосед – доверие, а плохой – беда» [Там же].

Однако, вместе с тем, в чеченской культуре отмечали, что не всегда то, что делает и говорит сосед, соответствует действительности. *Лулахочун да-гара хаа, цхьаъ бен воцу к1ант велла йисила ша – аьлла*. «Для того чтобы узнать истинное отношение соседа, пусть останусь без единственного сына».

Между соседями есть место и зависти и недоверью: *Лулахочун бад г1аз санна хетало, зуда – йо1 санна*. «Утка соседа кажется гусем, жена девушкой» [Там же, с. 37]. В английском языке: *The grass is greener on the other side* «У соседа трава зеленее» [Speake, 2008, p. 229]. В чеченском языке: *Лулахочух теша, амма г1уй д1аболла виц ма ло*. «Доверяй своему соседу, но не забудь закрыть ворота» [Джамбекова, Ибрагимов, 2013, с. 163]. В английском языке: *Love your neighbor, yet pull not down your fence*. «Соседа люби, но забор не убирай». *Good fences make good neighbours*. «За хорошим забором – хорошие соседи» [Speake, 2008, p. 224]. В русском языке: *С соседом дружись, а тын (а забор) городи. С соседом дружись, а за саблю держись* [Даль, 2007, с. 647].

Стабильное финансовое положение также считалось хорошим качеством. В чеченском языке: *Лулахо хьалдолуш велахь, хьан циги а меца хир дац*. «Если сосед обеспеченный, то ваша кошка будет сытой» [Джамбекова, Ибрагимов, 2013, с. 37].

Приведенные пословицы и поговорки демонстрируют нам характер взаимоотношений между соседями в чеченской, русской и английской

культурах. Примечательно, что, несмотря на все различия лингвокультур, мы установили практически одинаковые представления о хорошем и плохом соседе, что подтверждается рядом идентичных пословиц.

В процессе развития общества какие-то качества и требования, предъявляемые к соседям, дополняются, а какие-то нивелируются. На этот процесс повлияли многие факторы. Если говорить о чеченской культуре – это прошедшие войны, которые повлияли на людей, на их взаимоотношения и, конечно же, сказываются результаты века информатизации, когда живое общение постепенно заменяется виртуальным. Думается, что в ближайшем будущем паремиологический фонд пополнится пословицами и поговорками по данной тематике.

Таким образом, можно сказать, что сосед – это своего рода универсальный человек, который может выступить в роли брата, друга, советчика и можно не заметить, как он переходит в статус врага. Полагаем, что знание пословиц и поговорок, отражающих межличностные отношения между соседями, поможет на опыте предыдущего поколения быть осмотрительными в выборе соседа, стараться поддерживать хорошие отношения, как мы отметили ранее, – особенно актуально в настоящее время, когда люди в основном общаются виртуально. Основная цель таких паремий – поучительная, чтобы не на собственном опыте получать эти знания, а черпать мудрость и тонкости межличностного общения из опыта предков, и, как гласит пословица, – *Learn wisdom by the follies of others* (Учись мудрости на чужих ошибках).

Литература

- Григорьевна А. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. М.: АСТ, Сова, 2010. 117 с.
- Джамбекова Т. Б., Ибрагимов Л. М. Чеченские пословицы. Грозный: «Грозненский рабочий», 2013. 208 с.
- Дубровин М. И. Английские и русские пословицы. М.: Просвещение, 1993. 349 с.
- Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Русский язык-Медиа, 2007. 814 с.
- Зимин В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М.: АСТ-Пресс, 2009. 736 с.
- Модестова В. С. Русский фольклор. М.: Художественная литература, 2007. 416 с.
- Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический концепты. Ростов н/Д: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. 312 с.
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2013. 800 с.
- Цуев Я. М., Цуев М. Я. Народные приметы, наставления, поговорки (на чеченском). Грозный: «Зори Ислама». 1992. 124 с.
- Шайхуллин Т. А. Семантико-смысловые отношения в русских и арабских паремиях с лексемой «Соседи» // Вестн. Вятского гос. гуманитарного у-та. Лингвистика. 2012. № 1-2. С. 33 – 37.
- Speake J. Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2008. 625 p.

References

- Grigor'evna A. *1000 russkikh i angliyskikh poslovits i pogovorok* M., AST, Sova, 2010. 117 p. (In Russian).
- Dzhambekova T.B, Ibragimov L.M. *Chechenskiye poslovitsy*. Grozny, «Groznenkiy rabochiy», 2013. 208 p. (In Chechen).
- Dubrovin M.I. *Angliyskiye i russkiye poslovitsy*. M., Prosvesheniye, 1993. 349 p. (In Russian).
- Dal' V. I. *Poslovitsy russkogo naroda*. M.: Russkiy Yazyk-Media, 2007. 814 p.
- Zimin V.I. *Slovar'-tezaurus russkikh poslovits i pogovorok i metkikh vyra-zheniy*. M., AST-Press. 2009. 736 p. (In Russian).
- Modestov V.S. *Russkiy phol'klor*. M., Khudozhestvennaya literatura, 2007. 416 p. (In Russian)
- Savenkova L.B. *Russkayaparemiologiya: semanticheskiyilingvokul'turologicheskii kontsepty*. Rostov n/D, Izd-vo Rostovskogo un-ta. 2002. 312 p. (In Russian)
- Ushakov D.N. *Tolkovy slovar' sovremennogo russkogo yazyka*. M., Adelanta, 2013. 800 p. (In Russian).
- Tsuev YA. M. Tsuev M.Ya. *Narodnyye primety, nastavleniya, pogovorki*. Grozny, «Zori Islama», 1992. 124 p. (In Chechen).
- Shaykhullin T.A. *Semantiko-smyslovyye otnosheniya v russkikh i arabskikh paremiyakh s leksemoy «Sosed»*. *Vestn. Tverskogo gos. gumanitarnogo un-ta. Lingvistika*, 2012, no. 1-2, pp. 33-37.
- Jennifer Speake. *Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford, Oxford University Press, 2008. 625 p. (In English).

Khazman J. Edilkhanova (Grozny, Chechen Republic, Russian Federation)

Representation of Interpersonal Relations in Proverbs and Saying with Lexeme «Neighbour» in Chechen, Russian and English

The article deals with the peculiarities of the outlook of Chechen, Russian and English people shown in the proverbs which demonstrate national and cultural specificity of Chechen, Russian and English linguistic cultures.

The presence of different value attitudes, customs have left a certain imprint on the relations between neighbours in the languages, but in the process of research we have emphasized that in most cases the qualities of good and bad neighbours are identical. The distinctive signs are certainly highlighted – the close interaction that is observed in Chechen and Russian cultures and the opposite picture in English culture. We have analyzed a total of 60 paremiological units of the studied languages, in which the characteristic features and qualities of the neighbours were determined.

Key words: *neighbour, relationship, family, house, role, function.*

Khazman J. Edilkhanova – post-graduate student. Department of the Russian Language and Methods of Teaching, Chechen State Pedagogical University.

Grozny, Chechen Republic. Phone: 8-928-269-75-70; e-mail: edilkhanova.khazman@mail.ru